

**PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI  
DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA DI TESTI SCIENTIFICI DIRETTAMENTE  
RICONDUCIBILI AD ATTIVITÀ ISTITUZIONALI DI FBK E DEI SUOI CENTRI  
A PROFESSIONISTI ESTERNI**

Adottata con Determina della Responsabile del Servizio Biblioteca Editoria e Supporto alla Ricerca PSUS  
n. 02/2018 di data 2 febbraio 2018

**1. Premessa**

Nell'ambito delle attività di ricerca svolte dalla Fondazione Bruno Kessler (di seguito "FBK" o "Fondazione"), la comunicazione e la disseminazione dei risultati scientifici a livello internazionale rappresentano elementi essenziali per la visibilità della Fondazione e per il network delle/i ricercatrici/ori. In tal senso, la traduzione di testi scientifici in/da lingue diverse rappresenta uno degli strumenti utilizzati dalla comunità scientifica di FBK per una efficace divulgazione e valorizzazione delle proprie attività di ricerca a livello internazionale, nonché per favorire la circolazione in Italia di studi e ricerche realizzati in altre lingue.

La traduzione o revisione linguistica di testi scientifici direttamente riconducibili ad attività istituzionali della Fondazione e dei suoi Centri viene realizzata, sulla base di specifiche esigenze e caratteristiche del testo, da personale specializzato interno a FBK ovvero mediante il conferimento di incarichi a professionisti/e esterni/e.

**2. Oggetto**

La presente procedura disciplina le modalità di conferimento di incarichi di traduzione o revisione linguistica di testi scientifici direttamente riconducibili ad attività istituzionali di FBK e dei suoi Centri a professionisti esterni, secondo i seguenti criteri di ammissibilità della spesa:

- motivazione della spesa strettamente correlata alle attività istituzionali;
- stanziamento dei fondi in bilancio;
- economicità e ragionevolezza della spesa.

**3. Definizioni e ambito di applicazione**

Ai fini della presente procedura si intende per "traduzione" un testo scritto di carattere scientifico che dalla lingua in cui è stato originariamente composto dall'autore/trice deve essere reso in una lingua diversa, per essere successivamente utilizzato in forma orale – in conferenze, workshop ecc. – o in forma scritta in pubblicazioni. Si intende per "revisione" un'analisi approfondita in merito all'aspetto terminologico e stilistico di un testo scientifico, già in lingua. Entrambe le fattispecie si riferiscono a testi per i quali l'autore ceda i diritti di utilizzo dell'opera alla Fondazione.

La presente procedura si applica a traduzioni o revisioni linguistiche di testi scientifici direttamente riconducibili ad attività istituzionali di FBK e dei suoi Centri, i cui autori rientrano in una delle seguenti categorie:

- personale dipendente a tempo indeterminato e determinato e collaboratori di FBK;
- studiosi e/o scienziati esterni che collaborano a programmi di ricerca o iniziative della Fondazione con imputazione dei costi sui relativi fondi;
- titolari di borse di dottorato finanziate del tutto o in parte dalla Fondazione;
- membri degli organi istituzionali della Fondazione;
- qualsiasi altro soggetto formalmente incaricato a produrre un contributo scritto nell'interesse della Fondazione, quali studiosi, collaboratori occasionali, borsisti ecc.

#### **4. Elenco dei traduttori**

Per il conferimento di incarichi di traduzione o revisione linguistica di testi scientifici direttamente riconducibili ad attività istituzionali di FBK e dei suoi Centri a professionisti esterni la Fondazione si è dotata di un "Elenco di professionisti per l'affidamento di traduzioni/revisioni linguistiche" consultabile sul sito Amministrazione Trasparente di FBK

<https://trasparenza.fbk.eu/Bandi-di-gara-e-contratti/Atti-delle-amministrazioni-aggiudicatrici-e-degli-enti-aggiudicatori-distintamente-per-ogni-procedura/Informazioni-ulteriori/Elenco-professionisti-servizi-di-traduzione>.

L'Elenco viene consultato dagli uffici competenti – Editoria e Supporto alla Ricerca – per individuare il nominativo del professionista ritenuto di volta in volta più adatto a svolgere la prestazione richiesta, sulla base delle competenze linguistiche e della comprovata esperienza in specifici ambiti disciplinari.

A parità di requisiti e di disponibilità, l'individuazione del traduttore avviene secondo un principio di rotazione.

L'inserimento in detto Elenco avviene su richiesta dell'interessato, seguendo la procedura riportata sul sito Amministrazione trasparente di FBK alla pagina

<https://trasparenza.fbk.eu/ita/Bandi-di-gara-e-contratti/Atti-e-informazioni-sulle-procedure-di-affidamento/Avvisi-di-preinformazione-manifestazione-di-interesse/AVVISO-ESPLORATIVO-PER-MANIFESTAZIONE-DI-INTERESSE-Servizi-di-traduzione>.

L'elenco viene aggiornato semestralmente.

#### **5. Modalità di conferimento dell'incarico**

Le Unità competenti – Editoria e Supporto alla Ricerca – accertano, d'intesa con l'autore o ricercatore di riferimento, la disponibilità del professionista a svolgere l'incarico richiesto nei tempi concordati e alle condizioni contrattuali previste, e inviano al traduttore:

- il testo da tradurre/revisionare;
- le scadenze per la realizzazione della prestazione;
- le norme redazionali da adottare;
- il compenso a cartella previsto.

L'Unità Supporto alla Ricerca formalizza l'incarico trasmettendo la documentazione completa agli uffici competenti del Servizio Appalti e Contratti.

## **6. Accertamento di regolare svolgimento dell'incarico**

A prestazione conclusa, il traduttore invia il testo prodotto all'Unità Editoria, che lo trasmette all'autore o ricercatore di riferimento per la verifica di congruità della prestazione. A fronte di parere positivo, l'Unità Editoria trasmette all'Unità Supporto alla Ricerca il testo e i dati per il pagamento della prestazione.

Nel caso in cui, dietro motivata valutazione, il Responsabile del Procedimento per la fase di esecuzione del contratto rilevi il non regolare svolgimento della prestazione, verrà accordato al traduttore un lasso di tempo per gli interventi del caso, dopodiché, qualora l'esecuzione dell'incarico risulti ancora non congrua, FBK avrà il diritto di risolvere con effetto immediato il contratto, fatto salvo il diritto al risarcimento.

## **7. Trattamento dei dati**

I dati di cui il personale competente interno a FBK entrerà in possesso nell'ambito della presente procedura saranno trattati per le finalità della procedura stessa e nel rispetto del Codice in materia di protezione dei dati personali di cui al D. Lgs. 196/2003.

Ulteriori informazioni possono essere richieste via mail a [segreteria.poloumanistico@fbk.eu](mailto:segreteria.poloumanistico@fbk.eu)